

# SERENA VIGO

PHONE NUMBER: +39 328 301 1340

E-MAIL: [serenavigo@hotmail.com](mailto:serenavigo@hotmail.com)

Current position: Freelance Translator/Interpreter

Qualifications: University Degree in Translating and Interpreting Studies

## TRANSLATION WORK EXPERIENCE

September - November 2020: Translation of psychoanalysis contents with Memsource.

April 2008 – August 2020: Interpreter and translator at the Region Legal Service Office, U.S. Naval Air Station Sigonella, in charge of translation of laws, court judgments, decrees, notarial deeds, military policies, official correspondence and police reports, as well as revision of other translators' work; whispered interpreting of hearings at the Court of Catania for the base legal representative; consecutive and liaison interpreting of meetings between the US Command and the Italian authorities and trade unions; linguistic assistance to Italian and US clients.

2008-2020: Translation and revision of company and industrial law articles for professors of the University of Catania.

2015-2016: Translation of judgements of the Court of Justice of the EU for the agency "Law in Translation", Catania.

Translation of political philosophy articles for professors of the University of Catania. Translation of psychoanalysis articles for publication on specialized journals.

January 2007-March 2008: Translator and subtitling agent for the home video business at Studio Asci, Cremona. Use of SoftNi software.

August-December 2006: Translations of phone tapping conversations from Italian into Portuguese for the Court of Catania.

## INTERPRETATION WORK EXPERIENCE (EN-IT IT-EN) (Simultaneous and Consecutive)

5 March 2020: Seminar on “Neets in Sicily and the challenge of finding a job”, Microfinanza s.r.l, Syracuse.

7-10 October 2019: Storage tank workshop, Verantio Group, Syracuse.

24-25 June 2019: Monitoring Committee for EU Rural Development Program for Sicily at “Consorzio Plemmirio” and “Museo Paolo Orsi”, Syracuse.

6 June 2019: European Club Association General Assembly, Malta.

17 May 2019: Writer Francisco Cantù’s presentation of the book “The Line Becomes a River: Dispatches from the Border”, Association “Leggo. Presente Indicativo”, Catania.

7 April 2019: Training session for newly recruited sales persons for LR Health and Beauty, Catania.

19 October 2018: 4<sup>th</sup> Meeting of the European World Heritage Sites Associations, Italian UNESCO World Heritage Association, Noto, Syracuse.

6 October 2018: Sabirfest at Palazzo della Cultura, “New ways to tell the Mediterranean”, Catania.

11 September 2018: Writer Chris Offutt’s presentation of the novel “Country Dark”, Association “Leggo. Presente Indicativo”, Catania.

21 May 2018: Conference: “Overturn stories. How Europe can create good practices of migrants’ inclusion. Focus on Libya”, Ortygia Business School, Syracuse.

16 May 2018: Round table “Innovation Days: the Future of Sustainable Mobility” for Huawei Italia, Palazzo Platamone, Catania.

13 December 2017: Author Simon Reynolds’ presentation of the book “Shock and Awe: Glam Rock and its Legacy”, Association “Leggo. Presente Indicativo”, Catania.

7 June 2017: Seminar on developmental psychoanalysis held by Doctors Karen Proner and Barbara Bruneo on Dr. Meltzer’s Aesthetic Conflict, “Vicolo Cicala” Association, Messina.

1 June 2017: Round table on “The Analogue Renaissance”, International Cinematographers Days (Terre di Cinema), Catania.

16 September 2016: Conference “Experience Italy South and Beyond”, Catania.

23 May 2015: Conference on the “Rule of law and global economy: the relevance of fundamental rights in market practices”, Political Science School, University of Catania.

9-10 October 2010: Ceremony of the Honoris Causa Degree awarded to director Wim Wenders by the University of Catania and conference on “Protection of the Landscape”, Syracuse.

6 March 2010: Visit of the Lions Club International President in Taormina.

11 July 2006: Focus groups for Periscope Agency, Milan, for marketing purposes.

6 July 2006: Vitarelli and Pilkington company presentation.

24 June 2006: Jean Monnet Seminar on “The European Enlargement: the position of new Member States”, by Prof. Péter Bálažs, director of the Centre for European Enlargement Studies at the University of Budapest and former EU Commissioner, University of Catania.

19 May 2006: Conference on “Training for a modern agriculture”, within the European project FANCAM for exchange of best practices between old and new EU Member States.

4-5-6 May 2006: Conference on “The social dimension of psychoanalysis” within the European Project EQUAL, aimed at the employment of disabled people, Catania.

16-17 March 2006: Conference on “Reproductive Health: Another Challenge for Migrations”, for the International Organization for Migration, Catania.

21-24 February 2006: International conference on “The problem of European Peripheral Regions and Intermodality: the Impact on Air and Maritime Transport” within the INTERREG III C project, Catania.

20 February 2006: Focus groups on cigarette smoking for MRP Agency (Marketing Research Partners), commissioned by Peter Stuyvesant.

10 February 2006: International seminar on “Mediterranean Networks: Material and Immaterial Interconnections for Market Integration”, Palermo.

## **EDUCATION**

October 2019: Italian Teaching Certification CEDILS (Certificazione in didattica dell’italiano a stranieri), University of Venice.

September 2011-February 2012: BEC Higher (Business English Certificate)

December 2005: 4-year degree in Translation and Interpretation at the Trieste SSLMIT (School of Modern Languages for Interpreters and Translators). Final mark: 110 cum laude out of 110. Specialisation: conference interpreting. Languages studied: English, French, Portuguese. Degree thesis: “Translation of seven short stories by W. S. Maugham unpublished in Italy”.

May 2005: 4-week advanced French course at the Alliance Française in Paris, 101 Boulevard Raspail.

6<sup>th</sup> June 2003: Exam for IPEC (International Professional English Certificate), Business English Excellence Level Examination, British Chamber of Commerce for Italy (Effective Proficiency C1 Level).

July-August 2002: 4-week Media Writing course at the University of Luton, UK.

October 2001 - March 2002: Erasmus Project in Portugal.

August 2001: 3-week advanced French course at the Institut de Touraine in Tour, France.

July 2001: 4-week translation course for subtitling and voice-over at City University, London.

December 1999: CAE Exam (Certificate in Advanced English). Final mark: B.

June 2000: CPE Exam (Certificate of Proficiency in English). Final mark: B.

July 1999: Human Studies High School Diploma at State School Nicola Spedalieri in Catania, Italy.  
Final mark: 100/100.

I hereby certify that the information above is true and accurate.

25 October 2020

*Serena Vigo*